

Porównanie tłumaczeń Jana 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Więc Faryzeusze powiedzieli do siebie: Widzicie, że nie zyskujecie niczego. Oto — świat za Nim poszedł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	więc faryzeusze powiedzieli do siebie widzicie że nie zyskujecie niczego oto świat za Nim poszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd faryzeusze mówili między sobą: Widzicie, że nic nie zyskujecie; oto cały świat poszedł za Nim.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem faryzeusze powiedzieli do siebie: Widzicie, że nie przyczyniacie sobie nic. Oto świat za nim odszedł.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	więc faryzeusze powiedzieli do siebie widzicie że nie zyskujecie niczego oto świat za Nim poszedł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stąd faryzeusze zarzucali sobie: Zobaczcie, że nic wam się nie udaje. Oto cały świat poszedł za Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy faryzeusze mówili między sobą: Widzicie, że nic nie zdziałacie. Oto świat poszedł za nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy mówili Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, że nic nie sprawicie; oto świat za nim poszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówili tedy Faryzeuszowie między sobą: Widzicie, iż nic nie pomagamy. Oto wszytek świat za nim poszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faryzeusze zaś mówili jeden do drugiego: Widzicie, że nic nie uzyskacie? Oto świat poszedł za Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tedy mówili faryzeusze między sobą: Widzicie, że nic nie wskóracie, oto cały świat poszedł za nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy faryzeusze mówili między sobą: Zobaczcie, nie zdołacie nic uczynić! Oto świat poszedł za Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faryzeusze zaś mówili między sobą: „Zobaczcie: nic nie zyskujecie. Oto świat poszedł za Nim”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A na to faryzeusze mówili między sobą: „No i patrzcie, niczego nie osiągnęliście! Oto wszyscy poszli za Nim”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Faryzeusze mówili między sobą: - Widzicie, nic

¹⁾ <x>500 11:48</x>

			z tego! I tak wszyscy poszli za nim!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A faryzeusze mówili sobie: - Patrzcie, nic nie osiągnęliście, oto ludzie poszli za Nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Фарисеї гомонили між собою: Дивіться, нічого не вдієте: весь світ пішов за ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Więc farisaiości rzekli istotnie do siebie samych: w teorii oglądacie że nie wspomagacie nic; ujrzycie-oto ten naturalny ustrój światowy do tyłu jego odszedł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faryzeusze powiedzieli między sobą: Widzicie, że nie macie żadnego zysku; oto świat poszedł za nim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	P'ruszim mówili między sobą: "Patrzcie, nic z tego nie wychodzi! Przecież cały świat za Nim poszedł!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego faryzeusze mówili między sobą: "Widzicie, że zupełnie nic nie osiągacie. Oto świat poszedł za nim".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Faryzeusze zaś mówili między sobą: —Chyba nie da się już nic zrobić. Cały świat poszedł za Nim.